

EUSKAL MEZA, 2021 URRIAK 17/OCTOBER 17, 2021
URTEAREN ZEHAR XXIX IGANDEA/XXIX SUNDAY IN ORDINARY TIME (B)
MEZA SANTUA- ORDINARY OF THE MASS

HASIERAKO ABESTIA/ENTRANCE SONG

Kanta dezagun denok	Let us all sing
<p>Kanta dezagun denok, kanta egun alaia, Kristo piztu da-eta, kanta aleluia.</p> <p>Poztu famili, poztu gurasoak poztu biziak, poztu hildakoak</p> <p>Poztu herriak, poztu herritarrak; Poztu eliza, poztu eliztarrak.</p>	<p>Let us all sing, sing a joyful song, Christ in Risen, sing Alleluia.</p> <p>Families, exult, parents exult, Exult the living, exult the death also.</p> <p>Exult all cities and the citizens, Exult the church, and all the churchgoers.</p>

HASIERAKO OHIKUNEAK-INTRODUCTORY RITES

<p>† Aitaren, eta + Semearen, eta Espiritu Santuaren izenean. ☉ Amen.</p> <p>Agurra</p> <p>† Jaungoiko gure Aitaren, eta Jesukristo gure Jaunaren grazia eta bakea zuekin.</p> <p>☉ Bedeinkatua Jaungoikoa, Jesukristo gure Jaunaren Aita.</p>	<p>† In the Name of the Father, + and of the Son, and of the Holy Spirit. ☉ Amen.</p> <p>Greeting</p> <p>† Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>☉ And with your spirit.</p>
---	--

DAMU OTOITZA- PENITENTIAL RITE

<p>† Senide maiteok, aitor ditzagun gure bekatuak, misterio santu hauek ospatzeko gai izan gaitzen.</p> <p>† Jesus Jauna, bihotz urratuak salbatzera bidalia: erruki, Jauna. ☉ Erruki, Jauna.</p> <p>† Jesus Jauna, bekatariei dei egitera etorria: Kristo, erruki. ☉ Kristo, erruki.</p> <p>† Jesus Jauna, gure alde otoitz egiteko, Aitaren eskuinaldean zaituguna: erruki, Jauna. ☉ Erruki, Jauna.</p>	<p>† Brothers and sisters let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.</p> <p>† You raise the dead to life in the Spirit: Lord, have mercy. ☉ Lord, have mercy.</p> <p>† You bring pardon and peace to the sinner: Christ, have mercy. ☉ Christ, have mercy.</p> <p>† You bring light to those in darkness: Lord, have mercy. ☉ Lord, have mercy.</p>
---	---

† Erruki dakiguela Jainko guztiz ahaltsua eta, gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala betiko bizitzara.

☉ Amen.

† May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

☉ Amen.

AINZA ZERUETAN JAINKOARI/GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

Aintza zeruetan Jainkoari eta bakea lurrean Haren gogoko gizakiei. Hain handi eta eder zaitugulako, gora Zu, bedeinkatua Zu, gorespen Zuri, ahuspez agur, eskerrak Zuri. Jainko Jauna, zeruko Errege, Jainko Aita guztialduna. Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo, Jainko Jauna, Jainkoaren Bildots, Aitaren Seme: Zuk kentzen duzu munduko bekatua; erruki, Jauna; Zuk kentzen duzu munduko bekatua; entzun gure deia. Aitaren eskuinaldean jarririk zaude Zu; erruki, Jauna. Zu bakarrik Santua, Zu bakarrik Jauna, Zu bakarrik Goi-goikoa, Jesu Kristo, Espiritu Santuarekin Jainko Aitaren argitan. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to His people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of the Father. Amen.

MEZAKO OTOITZA-OPENING PRAYER

† Egin dezagun otoitz Jainko ahalguztidun betierekoa, egizu, zure nahiaren arabera bizi gaitzela beti, eta bihotz leialez zure handitasuna zerbitu. Zure Seme Jesukristo gure Jaunaren bitartez, zurekin eta Espiritu Santuarekin batean, Jainko eta Errege bizi bait da gizaldi ta gizaldietan. ☉ Amen.

† Let us Pray Almighty ever-living God, grant that we may always conform our will to yours and serve your majesty in sincerity of heart. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever. ☉ Amen.

HITZAREN LITURGIA-LITURGY OF THE WORD LEHENENGO IRAKURGAIA-FIRST READING Isaias Liburua/ Isaiah 53:10-11

Isaias Profetaren Liburutik

10 Jaunak oinazez josi nahi izan zuen. Eta bekatuen ordainetan bizia eman zuelarik, ondorengoak izango ditu eta bizitza luzea, eta haren bitartez bere nahia burutuko du Jaunak. **11** Jaunak dio: «Hainbat neke jasan ondoren, argia ikusiko du eta asea izango. Bere ezagutzaren bidez, nire zerbitzari zuzenak asko egingo ditu zuzen, haien erruak bere gain hartu baitzituen.

☐ Jaunak esana!

From the Prophet Isaiah

The LORD was pleased to crush him in infirmity. If he gives his life as an offering for sin, he shall see his descendants in a long life, and the will of the LORD shall be accomplished through him. Because of his affliction he shall see the light in fullness of days; through his suffering, my servant shall justify many, and their guilt he shall bear.

☐ The Word of the Lord!

☉ Eskerrak zuri Jauna!

☉ Thanks be to God!

ERANTZUN-SALMOA/RESPONSORIAL PSALM 33:4-5, 18-19, 20, 22

R. Betor gurekin, Jauna, zure maitasun leiala, zuregan jarria baitugu esperantza!

Jaunaren hitza zuzen-zuzena baita,
haren egintza guztiak fidagarriak.
Justizia eta zuzenbidea maite ditu;
Jaunaren maitasunaz betea da lurra. **R.**

Jaunak ditu zaintzen begirune diotenak,
haren maitasunean itxaropen dutenak,
heriotzatik libratu eta
gose-tean bizirik gordetzeko. **R.**

Guk Jaunarengan dugu itxaropena:
bera dugu laguntzaile eta babesle!
Betor gurekin, Jauna, zure maitasun leiala,
zuregan jarria baitugu esperantza! **R.**

R. Lord, let your mercy be upon us as we place our trust in you.

Upright is the word of the LORD,
and all his works are trustworthy.
He loves justice and right;
of the kindness of the LORD the earth is full. **R.**

See, the eyes of the LORD are upon those who fear him,
upon those who hope for his kindness,
To deliver them from death
and preserve them in spite of famine. **R.**

Our soul waits for the LORD,
who is our help and our shield.
May your kindness, O LORD, be upon us
who have put our hope in you. **R.**

BIGARREN IRAKURGAIA-SECOND READING

Hebrearren Eskutitza/ Heb 4:14-16

Hebrearren Eskutitzetik

Senideok:

14 Beraz, gure apaiz nagusi handia, Jesus Jainkoaren Semea, zeruan sartua dugunez gero, euts diezaiozun sendo aitortzen dugun fedeari. **15** Izan ere, gure apaiz nagusia ez da gure ahuleriaz gupidatu ez daitekeen norbait, zeren eta bera ere, gu bezala, gauza guztietan probatua izan baita, bekatuan izan ezik. **16** Hurbil gaitezen, bada, konfiantza osoz Jainkoaren onginahiaren tronura, errukia iritsi eta premialdian laguntza izan dezagun.

☐ Jaunak esana!

☉ Eskerrak zuri Jauna!

From the Letter to the Hebrews

Brothers and sisters:

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who has similarly been tested in every way, yet without sin. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and to find grace for timely help.

☐ The Word of the Lord!

☉ Thanks be to God!

ALELUIA-ALLELUIA

R. Aleluia, aleluia.

R. Alleluia, alleluia.

Zeren Gizonaren Semea zerbitzari izatera eta bere bizia guztien alde ordainsaritzat ematera» etorri zen.
R. Aleluia, aleluia.

The Son of Man came to serve and to give his life as a ransom for many.
R. Alleluia, alleluia.

EBANJELIOA-GOSPEL

†**Jauna zuekin.**

☉ Eta zure espirituarekin.

†**Jesukristoren Ebanjelioa San I.(r) en liburutik**

☉ Aintza Zuri, Jauna.

†**Jaunak esana.**

☉ Eskerrak Zuri, Jauna

† The Lord be with you

☉ **And with your spirit**

† A Reading from the Holy Gospel according to **N**

☉ **Glory to you, O Lord.**

† The Gospel of the Lord.

☉ **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Ebanjelioa San Markosen Liburutik/ Mk 10:35-45

35 Santiago eta Joanek, Zebedeoren semeek, Jesusengana hurbildu eta esan zioten: –Maisu, eskatuko dizuguna zuk ematea nahi genuke. **36** Jesusek galdetu zien: –Zer nahi duzue, bada, niregandik? **37** Eta haiek: –Zu zeure aintzara heltzean, bata zure eskuinean eta bestea ezkerrean jar gaitezela. **38** Jesusek esan zien: –Ez dakizue zer eskatzen ari zareten. Gauza al zarete nik edan behar dudan edari saminetik edateko, edo nik murgildu behar dudan uretan murgiltzeko? **39** –Bai, gauza gara –esan zioten. Jesusek, orduan: –Nik edan behar dudan edari saminetik, bai, edango duzue, baita nik murgildu behar dudan uretan murgilduko ere; **40** baina nire eskuin-ezkerretan eseri ahal izate hori, ez dago nire esku inori ematea; Jainkoak norentzat prestatua duen, hari emango zaio. **41** Beste hamarrak, hori entzutean, Santiago eta Joanen aurka haserre jarri ziren. **42** Jesusek dei egin eta esan zien: «Dakizuenez, herrien buruzagi direnek menpean hartzen dituzte herriak, eta handi-mandiek beren agintea ezartzen diete. **43** Zuen artean, ordea, ez du horrela izan behar. Zuen artean handien izan nahi duena izan bedi zuen zerbitzari. **44** Eta zuen artean lehenengo izan nahi duena izan bedi guztion morroi. **45** Zeren Gizonaren Semea ere ez da etorri zerbitzaria izatera, zerbitzari izatera baizik, bere bizia guztien alde ordainsaritzat ematera».

☐ **Jaunak esana!**

☉ Eskerrak Zuri, Jauna!

James and John, the sons of Zebedee, came to Jesus and said to him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." He replied, "What do you wish me to do for you?" They answered him, "Grant that in your glory we may sit one at your right and the other at your left." Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Can you drink the cup that I drink or be baptized with the baptism with which I am baptized?" They said to him, "We can." Jesus said to them, "The cup that I drink, you will drink, and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right or at my left is not mine to give but is for those for whom it has been prepared." When the ten heard this, they became indignant at James and John. Jesus summoned them and said to them, "You know that those who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones make their authority over them felt. But it shall not be so among you. Rather, whoever wishes to be great among you will be your servant; whoever wishes to be first among you will be the slave of all. For the Son of Man did not come to be served but to serve and to give his life as a ransom for many."

☐ **The Word of the Lord!**

☉ Praise to you, Lord Jesus Christ!

HOMILIA-HOMILY

SINESMENAREN AITORMENA-PROFESSION OF FAITH

APOSTOLUEN AITORMENA

† Sinesten dut Jaungoiko Aita ahalguztiduna,

☉ Sinisten dut, sinisten dut!

†☉ zeru-lurren egilea. Sinesten dut Haren Seme bakar Jesukristo gure Jauna, Espiritu Santuaren egitez sortu eta Andre Maria Birjinagandik jaiotzena; Pontzio Pilatoren menpean nekalduta; gurutzatuta, hila eta hobiratu izan zena; infernuetara jaitsi eta hirugarren eguneko hilatik artetik piztu zena; zeruetara igo eta Aita Jaungoikoaren eskuin aldean jarrikiko dagoena; handik biziak eta hilak epaitzera etorriko dena.

☉ Sinisten dut, sinisten dut!

Sinesten dut Espiritu Santua, Eliza santu katolikoa, santuen elkartasuna, bekatuen barkamena, hildakoen piztuera eta betiko bizitza. ☉ Amen.

☉ Sinisten dut, sinisten dut!

APOSTLES' CREED

† I believe in God, the Father almighty,

†☉ Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting.

☉ Amen.

JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-PRAYER OF THE FAITHFUL

+ Brothers and Sisters: Inspired by the Holy Spirit let us place our needs before God our Father, rejoicing because Christ has triumphed over death and entered into glory.

1. For our vulnerable populations: God, protect our elderly and those suffering from chronic diseases. Provide for the poor, especially the uninsured. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
2. For our local, state, and federal governments: God, help our elected officials as they allocate the necessary resources for combatting this pandemic. Help them to provide more tests. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
3. For our scientific community, leading the charge to understand the disease and communicate its gravity: God, give them knowledge, wisdom, and a persuasive voice. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
4. For families with young children at home for the foreseeable future: God, help mothers and fathers to partner together creatively for the care and flourishing of their children. For single mothers and fathers, grow their networks of support. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**
5. For frontline health care workers, we thank you for their vocational call to serve us. **We pray to the Lord. Lord Hear Our Prayer.**

6. For people suffering discrimination for the color of the skin, race, language, gender, or gender orientation. That they all may be treated as children of God who wants all to be saved.

+ Lord God of justice and mercy, hear our prayers. Give our beloved dead the reward of their labors and grant us your consolation in our loss. We ask this through Christ our Lord.

R/. Amen.

EUKARISTIAREN LITURGIA-EUCHARISTIC LITURGY

OPARI ESKAINTZA-OFFERTORY

<p>Ogia ta ardoa, eskaintzen dizugu, Ogi ta ardo horiekin, eskaintzen gera gu</p> <p>Ogia dugu Jauna hemen beharrezko Baina zu gabe ezin bizi, ene Jainko.</p> <p>Ardoa dugu, Jauna, hemen beharrezko Baina zu gabe ezin bizi ene Jainko.</p>	<p>Bread and wine, we offer You, With this bread and wine, we offer our very selves.</p> <p>Bread we need here, oh Lord, Since without You, we can't live.</p> <p>Wine, we need here, oh Lord, Since without You, we cannot live</p>
--	--

<p>† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ogi au, lurraren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu biziaren ogi.</p> <p>☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p> <p>† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ardo hau, mahatsondoaren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu betiko zorionaren edari.</p> <p>☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p> <p>† Senideok: egin dezagun otoitz, guztiok batean, Eliza osoaren oparia Jaungoikoari eskaintzerakoan.</p> <p>☉ Jainkoa gorestekoa eta gizona salbatzeko.</p>	<p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.</p> <p>☉ Blessed be God for ever.</p> <p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands; it will become our spiritual drink.</p> <p>☉ Blessed be God for ever.</p> <p>† Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.</p> <p>☉ May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.</p>
---	---

OPARIGAIEN GAINEN OTOITZA-PRAYER OVER THE GIFTS

<p>† Emaguzu arren, Jauna, zure opari hauenganako adorea, eta zure graziaren bidez, eskaintzen</p>	<p>† Grant us, Lord, we pray, a sincere respect for your gifts, that, through the purifying action of your grace, we may be cleansed by the very mysteries we serve.</p>
--	--

dizkizugun ogi eta ardo hauen bidez garbi gerta gaitzela. Jesukristo gure Jaunaren bitartez. ☉ Amen.	Through Christ our Lord. ☉ Amen.
--	-------------------------------------

EUKARISTI OTOITZA-THE EUCHARISTIC PRAYER

<p>† Jauna zuekin ☉ Eta zure espirituarekin.</p> <p>† Gora bihotzak. ☉ Jaunagan dauzkagu.</p> <p>† Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari. ☉ Egoki da eta zuzen.</p> <p>† Egoki da, bai, eta zuzen non-nahi eta beti Zuri eskerrak ematea, Jauna, Aita guztiz santu, Jaungoiko Ahalguztidun betiereko Horri, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.</p> <p>Berak, gure artean jaiotzeko, gizon-emakume barri egin gaitu; gurutzean hilez, gure bekatuak ezereztu ditu; hilen artetik biztuz, betiko bizia eman digu, eta Zugana igoaz, Aita guztiz santu, zeruko ateak zabaldu dizkigu.</p> <p>Horregatik, aingeru ta santu guztiakin batean, beti ta beti abesten dizugu goratarre hau:</p> <p>☉ Santu, Santu, Santua, diren guztien Jainko Jauna. Zeru-lurak beterik dauzka zure distirak. Hosanna zeru-goienetan! Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena. Hosanna zeru-goienetan!</p>	<p>† The Lord be with you. ☉ And with your spirit.</p> <p>† Lift up your hearts. ☉ We lift them up to the Lord.</p> <p>† Let us give thanks to the Lord our God. ☉ It is right and just.</p> <p>† It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.</p> <p>For by his birth, he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, cancelled out our sins; by his rising from the dead, he has opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.</p> <p>And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:</p> <p>☉ Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</p>
---	--

EUKARISTIA OTOITZA II-EUCHARISTIC PRAYER II

<p>† Santu zera, bai, Jauna, eta santutasun guztiaren iturri: Santu egizkizu, bada, ogi eta ardo hauek, zure Espiritua isuriz, Jesukristo gure Jaunaren gorputz † eta odol guretzat egin daitezten.</p> <p>† Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz gurutzera zihoala, ogia hartu eta, eskerrak emanez, zatitu zuen eta bere ikasleei eman zien, esanez:</p> <p style="text-align: center;">HARTAZUE ETA JAN GUZTIOK HONTATIK: HAU NIRE GORPUTZA DA-TA, ZUENTZAT EMANGO DENA</p>	<p>† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body † and Blood of our Lord, Jesus Christ.</p> <p>† At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:</p> <p style="text-align: center;">TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU</p>
--	--

† Afal ondoan, berdin, kaliza harturik, berriz ere eskerrak emanez, bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTZAZUE ETA EDAN GUZTIOK
HONTATIK: HAU NIRE ODOLAREN KALIZA
DA-TA, ITUN BERRI ETA BETIKOAREN
ODOLA, ZUENTZAT ETA GUZTIENTZAT
BEKATUAK BARKATZEKO ISURIKO DENA.
EGIZUE HAU NIRE OROIGARRI**

† **Hau da sinesmenaren misterioa.**

☉ Ogi ardo hauek hartzean, zure heriotza dugu aitortzen, Zu, Jauna, etorri artean!

† Horregatik, Jauna, zure Semearen heriotza eta piztuera gogoratuz, biziaren ogia eta salbamenaren kaliza eskaintzen dizkizugu, Zuri eskerrak emanez, aldarean zure zerbitzari onartu gaituzulako.

† Eta apalik eskatzen dizugu, Kristoren gorputz-odolak hartzen ditugunok Espiritu Santuak bat egin gaitzala.

† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoen zure Eliza: Eramazu maitasun osora, **I.** gure Aita Santuarekin, **I.** gure Artzaiarekin eta elizgizon guztiekin batean.

=====

† Gogoan izan, Jauna, (gaur) mundu honetatik Zuregana eraman duzun **I.** zure zerbitzaria. Heriotzean zure Semearekin bat egin den hau, piztueran ere Berarekin bat izan dadila.

=====

† Gogoan izan, Jauna pizteko itxaropenean joan diren gure senideak eta hildako guztiak: har itzazu zeure aurpegiaren argitan.

† Erruki zakizkigu, arren, guk guztiok betiko bizitza iritsi dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria dohatsuarekin, Jose Santua haren senarrarekin, apostolu santuekin eta, gizaldi guztietan, zure adiskide izan diren santuekin: haiekin batean gorets zaitzagun, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

† In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK
FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF
MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND
ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE
POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME**

† **The mystery of faith.**

☉ We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

=====

† Remember your servant **N.**, whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

=====

† Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, Joseph her blessed spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

† Honen bitartez, Honekin eta Honengan, Zuri Aita Jaungoiko ahalguztidun Horri, Espiritu Santuarekin batean, ospe eta aintza guztia gizaldi eta gizaldi guztietan

☉ Amen.

† Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

☉ Amen.

JAUNARTEZEKO OHIKUNEA-COMMUNION RITE

† Salbatzaileak agindu eta erakutsiari Jarraituz, beldur gabe esan dezagun:

†☉ Gure Aita, zeruetan zarena: santu izan bedi zure izena, etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia zeruan bezala lurlean ere.

Emaguzu gaur egun honetako ogia; barkatu gure zorrak, guk ere gure zordunei barkatzen diegunez gero; ez gu tentaldira eraman, baina atera gaitzazu gaitzetik.

†Atera gaitzazu, Jauna, gaitz guztietatik; emaguzu bakea gure egunotan; zure errukiari esker bekatutik garbi bizi gaitezen eta estualdietan sendo, betiko zorionaren itxaropenean, Jesukristo gure salbatzailea noiz etorriko den zai gaudela

☉Zurea duzu erregetza, zureak ospe eta indarra orain eta beti.

† At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

†☉ **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil.

† Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

☉**For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.**

PAKEAREN OHIKUNEA RITE OF THE PEACE

†Jesukristo gure Jauna, Zuk esana da apostoluei: "Bakea uzten dizuet, nire bakea ematen." Begira zure Elizaren sinesmenari, eta ez gure bekatuei; eta, zure gogoa den bezala, emaiozu Elizari bakea, eman batasuna, Errege bizi baitzara gizaldi eta gizaldietan.

☉ Amen.

† Jaunaren bakea beti zuekin.

☉Eta zure espirituarekin.

† Emaiozue bakea elkarri.

☉ Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna.

Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna.

Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: emaguzu bakea.

† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign forever and ever.

☉ Amen.

† The peace of the Lord be with you always.

☉ **And with your spirit.**

† Let us offer each other the sign of peace.

☉ **Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

† **Behold the Lamb of God; behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.**

† **Hona hemen Jaungoikoaren Bildotsa, hona munduko bekatua kentzen duena. Zoriontsuak Jaunaren mahaira deituak!**

☉ Jauna, ni ez naiz inor Zu nire etxean sartzeko, baina esazu hitz bat, eta sendatuko naiz.

† Kristoren Gorputza.

☉ **Amen.**

☉ Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

† The body of Christ.

☉ **Amen.**

JAUNARTZE ABESTIA/COMMUNION HYMN

JESUS MUNDUKO ARGIA

Jesus zinezko egia.

Jesus betiko bizia.

1. Jesus Jainko gizona Zuri gure bizia hartu gure Jaun ona, gu geraden guztia.
2. Gure bihotz barruan biztu zure argia gaitezen gu munduan argi Jainkoz betea.

Jesus is the light of the world,

Jesus is the absolute truth

Jesus is the eternal life.

1. Jesus, God and man, to you our lives Receive, our good Lord, all what we are.
2. Kindle your Light inside our heart, So, we become God's light in the world.

JAUNARTZE ONDORENGO OTOITZA-PRAYER AFTER COMMUNION

+ Zerutar dohain hauek ospatzearen bitartez, bizitze honetarako baliagarri gerta dakizkigula eta betiko bizitzarako itxaropen.

Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

R/. Amen.

+ Grant, O Lord, we pray, that, benefiting from participation in heavenly things, we may be helped by what you give in this present age and prepared for the gifts that are eternal.

Through Christ our Lord.

R/. Amen.

BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-FINAL BLESSING

† **Jauna zuekin.**

☉ Eta zure espirituarekin.

† **Bedeinka zaitzatela Jaungoiko ahalguztidunak: Aitak eta Semeak + eta Espiritu Santuak.**

☉ Amen.

† **Zoazte Jaunaren bakean. Aleluia, Aleluia**

☉ Eskerrak Jainkoari. Aleluia, Aleluia.

† The Lord be with you.

☉ **And with your spirit.**

† May almighty God bless you: the Father, and the Son, + and the Holy Spirit.

☉ **Amen.**

† Go forth, the Mass is ended. Alleluia, Alleluia.

☉ **Thanks be to God. Alleluia, Alleluia.**



Egun on bat opa dizuet

🙏 wish you a wonderful day



URTEKO HOGETA BEDERATZIGARREN IGANDEA B

Lehen irakurgaia

(Jainkoaren zerbitzaria denen saildutaile)

Izai profetaren liburitik 53, 10-11

10 Oinazeetan lehertua, Zerbitzaria Jaunaren gogoko izan da. Bekatuen ordainetan bizia ematen baitu, izanen ditu ondokoak, eta bizitze luzea: Jaunaren nahia beteko da haren bitartez. **11** Bere oinazeen sari, argia ikusiko du, eta asea izanen. Oinazeak ezagutu baiditu, nere zerbitzari zuzenak zuzen eginen ditu ainitz, heien bekatuak bere gain hartuko.

Jaunak errana

Eskerrak Zuri, Jauna

Erantzun Salmoa 32

Leloa: Gure gainerat ager Jauna, zure betiko bihotz ona!

Jaunaren hitza beti zuzen,
Haren egintzek oneraten.
Zuzen legeak ditu maite,
Haren bihotzak lurra bete.

Huna bai Jauna dena begi,
Hari daudenen zain egoki.
Heriotzetik ditzan jalgi,
Eta nasaiki eman ogi.

Jainko Jaunaren beha gaude:
Hura guk lagun, adixkide.
Gure bihotza baita dena
Zuri osoki, Jainko Jauna.

Bigarren irakurgaia

(Apez nagusi urrikalkorra)

Hebreareri epixtolatik 4, 14-16

Haurrideak,

14 gure apez nagusi handia, Jesus, Jainkoaren Semea, zeruetan sartua dugunaz geroz, atxik dezagun sendo aitortzen dugun fedea. **15** Alabainan, gure apez nagusia ez da gure ahuleziaz urrikal ez daitekeen norbait; bera ere, gu bezala, gauza guzietan frogatua izan baita, baina bekatuak egin gabe. **16** Konfiantza osoz hurbil gaitzen, bada, Jainkoaren graziaren tronurat, urrikalmendua ardiets dezagun, eta behar orduan, laguntzaren grazia aurki.

Jaunak errana
Eskerrak Zuri, Jauna

Alleluia, alleluia

Jainkoaren Semea zerbitzari izaitera etorri da, eta bere biziaren emaitera askoren ordain-sari.

Alleluia, alleluia

Jesu Kristoren Ebanjelioa san Marken liburutik 10, 35-45

35 Jakobe eta Joani, Zebedeoren semeak Jesusenganat hurbiltzen dira, eta erraiten diote: “Irakasle jauna, eskatuko dautzuguna egin diezaguzun nahi ginuke.” **36** Jesusek erran zioten: “Zer nahi duzue nik zueri egitea?” **37** Heiek ihardetsi: “ Iguzu, bat zure eskuinean eta bestea ezkerrean jar gaitezen, zure aintzan.” **38** Jesusek erran zioten: “Ez dakizue zer eskatzen duzuen. Bazirezte, nik edanen dutan kalitza saminetik edateko? Edo nik hartu behar dutan bataioa hartzeko? **39** Ihardetsi zioten : “Bai, bagira.” Jesusek orduan: “Nik edanen dutan kalitza, edanen duzue, eta nik hartu behar dutan bataioa hartuko. **40** Bainan nere eskuinean eta ezkerrean jartzea, ez da nere esku horren emaita: norentzat prestatua den, eta hari emanen zaio.” **41** Beste hamarrak, hori entzutean, Jakobe eta Joaniren kontra sumindu ziren. **42** Dei egin eta Jesusek erran zioten: “Badakizue, herrien buruzagi direnek menpean hartzen dituztela herriak, eta handikiek beren nausigoa sendiarazten. **43** Zuen artean, ez da horrela izan behar. Zuen artean handi izan nahi duena izan bedi zuen zerbitzari. **44** Zuen artean lehen izan nahi duena izan bedi guzien mutil. **45** Zeren Gizonaren Semea ez baita etorri zerbitzatu izaitera, zerbitzari izaitera baizik, eta bere bizia guzien alde ordain-sari emaitera.”

Jaunak errana
Eskerrak Zuri, Jauna